

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

SAN JUAN

---

**51**

CAÑADA HONDA

---

Maestro URBELINA ESTRADA BALMACEDA Escuela N° 119

Fojas 21

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Coerzas populares

Localidad. Cañada Honda

Escuela. — N.º 119

Nombre del Director que la remitió. — Ubelina Estrada Balmaceda

Nombre de la persona que la narró. — Roberto Yanzón

Edad de esta persona. — 58

A S. E. el Sr. Gobernador. (Carlos Dancel-1896)

Lied del ex-cura viejo,  
 Hoy, nuestro capellán nuevo  
 Este nuevo

Orillero. (no)

¿Quién volvió a gobernarlos  
 A los Sanjuaninos? Carlos  
 Como gobernó bien el  
 Gobierno otra vez Dancel  
 Un Dr. buen abogado  
 Siempre es buen Magistrado  
 Gobernador que ha trazado  
 Gobernar recto, a cordel,  
 A regla plomo y nivel,  
 Gobierno bien su Estado,  
 Carlos Dancel Magistrado.

Francisco Bustos. (autor, sacerdote)

Al primer Obispo de Cuyo. (El día de la inauguración de la estatua de Sta. M. del Oro)  
 Hoy, San Juan de Cuyo con grande gusto  
 Dedicó una estatua a su hijo justo  
 Justo es, y muy justo que a justo Hoy día  
 Hanren su nombre de Santa María  
 Hoy puedo jurar, pro Dios que adoro,  
 Que la estatua es linda; porque es de Oro  
 Del Sanjuanino es, que en San Juan memoro;  
 Mirad en estatua, que a Tucumán mira;  
 Porque en Tucumán el mundo le admira;  
 Cambien, hoy, yo os admiro y adoro  
 Justo de Santa María de Oro.



Porqué, Hoy, hoy fiesta tanta,  
Es función de santo o santa?  
A quien festejar Hoy día,  
Es a José y a María  
O al santo obispo Tridoro?  
Es al obispo de Oro  
Es al que Hoy conmemoro,  
Es a un hijo de Guzmán,  
Primer obispo en San Juan  
Donde Hoy canté en el coro  
Santa María de Oro.

Sais diamante que lucís,  
San Luis  
Sois la perla más preciosa  
Mendoza  
Sois el atractivo imán  
San Juan  
Que atrajo al Obispo y Dean  
Al Provisor, Curia y Coro  
Do al frelado de Oro  
Hoy, un Te-Deum cantarán  
San Luis, Mendoza y San Juan  
Francisco Bustos (autor)



Poesías populares

Localidad

Escuela Nacional N.º 119

Nombre del Director. — Abelina Estrada Balmaeda

Nombre de la persona que la narró. — Ramón Balmaeda

Edad de esta persona. — 72 años

Controvercias

Ovillojo

Vuestro registro civil

Gil

Los curas no lo hayan bueno

Moreno

Siempre el pueblo echa la hiel,

Danceel

Para darles leche y miel,

Vivan o no del tesoro

No tienen mas Dios que el oro,

Ni mas ley que su arancel,

Gil moreno y Danceel.

Parodia al anterior.

Ovillojo

El tal registro civil

Gil

Tiene tal viragre y hiel

Danceel

Tal cual se dió al Nazareno

Moreno

Porque tiene tal veneno

Que no lo cura el que sabe.

Ni Hipócrates ni Boerhaave,

Ni Sydenham, ni Galeno

Ni Gil, Danceel, ni Moreno

Por unitar a Quiévedo  
No hallé remedio al remiendo,  
Que si yo mal no lo entiendo  
No remiendo, ni remedo.

Otro

Mi amigo el Dr. Daniel  
Aquí entra él  
Unos versos me pidió  
Aquí entro yo,  
Para un orador titán  
Aquí entra Gomez Berán  
Nunca oyeron en San Juan  
Orador tan elocuente;  
Mas hoy el gran Benavente  
Admiró y admirarán,  
Daniel conmigo y Berán.

Parodia al anterior

Ovillojo

A lo Quijote y Bertoldo,  
Leopoldo

En cualquier cuestión que tomes

Gomez

Un tal Sanchez de San Juan  
Berán

Te hará arder como alquitrán  
Y si tal ve, el cura viejo  
Te ha de hacer tal ovillojo,  
Que has de arder hasta Setuan,  
Leopoldo Gomez Berán.

Fin

Loca  
Ere  
Non  
Non  
Edo

## Poesías populares.

Localidad. — Cañada Honda

Escuela. — N.º 119

Nombre del Director que la remitió. — Urbelina Estrada Balmaçada

Nombre de la persona que la narró. — Ramón Balmaçada

Edad de esta persona. — 72 años

Época; guerra civil. — *ms*

Prepara, ¡Oh! historia! tu buril divino  
 Templo, ¡Oh! de Apolo tu argentada lira  
 El olor a la gloria se respira  
 De Arredondo el esfuerzo peregrino  
 Pueblo noble, pueblo Sanjuanino  
 Cubre sus sienes con sus laureles.

(incompleto)

Época. — Guerra del Paraguay

La bandera que el Andes fraqueó  
 Ostentaba en cima nevada  
 La que el condor miró de pasada  
 Con alas de eterno valor  
 La que fue victoriosa hasta Quito  
 Las cadenas rompidas a un mundo  
 Del estorbo tirano iracundo  
 Hay ultraja y mansilla en honor.

Si Belgrano y Lavalle vivieran  
 Con sus lanzas terribles rompieran  
 De ese despota cruel e inhumano  
 Sin patria, sin nombre y sin gloria  
 Que calpica con ranque la historia  
 Por saciar su tenaz ambición.

(incompleto)

## Poesías populares

Localidad. — Cañada Honda

Escuela. — N.º 119

Nombre del Director que la remitió. — Ubalina Estrada Balmaceda

Nombre de la persona que la narró. — Roberto Gauzón

Edad de esta persona. — 58 años

El huérfano ciego (lamentos) S.

Sírvanse nobles lectores  
 Estos versos mal formados  
 En que explica sus dolores  
 Este ciego desdichado

Pues, en San Juan yo nací  
 Pueblo culto y delicado  
 Donde yo no comprendía  
 Que nací tan desgraciado

Cumplía solo cinco años  
 Mis padus, cuenta se dieron  
 Que era terrible aquel daño  
 Que en mis ojos descubrieron.

Pero yo como ignoraba  
 La gran pena que sufría,  
 Mientras mi madre lloraba,  
 Yo muy contento vivía.

Y así el tiempo iba pasando  
 Sin que yo me diese cuenta  
 Que el porvenir me esperaba  
 Con un horrible tormento

De martirio y de dolor  
 De penas y sufrimientos  
 Entre amargos suspiros  
 Así iba pasando el tiempo.

Hasta la edad de diez años  
Cuando mi padre perdi,  
Quedando con mi manita  
Juntos los dos a sufrir.

Quince años solo tenia  
Cuando mi madre murió  
Así que desde ese día  
A padecer quedé yo.

Varias veces vi afligida  
A mi madre que lloraba,  
Diciéndome hijo querido  
Soy siempre tu madre amada.

Desde allí empecé a rodar  
Corriendo mi infeliz suerte,  
Solo espero descansar  
En el sueño de la muerte.

Pero yo como ignoraba  
La pena que ella sufría  
Sollozando preguntaba  
¿Porqué lloras madre mía?

Si es tan triste mi camino  
Y mi vida tan fatal  
Pues si es este mi destino  
Yo me debo consolar

Y ella llena de tristeza  
Llorando me respondía  
Que cuando ella falleciera  
Que suerte me correría

Tengo en el mundo que andar  
Inspirando compasión  
Nunca falta un alma piadosa  
Que mitigue mi dolor

Triste pero con consuelo  
Aquellos años pasaban,  
Porque citaba en este suelo  
La mujer a quien yo amaba

Y así pueden comprender,  
Cual es de triste mi vida  
Sin la luz, no poder ver  
Y aún mi madre querida

Era mi madre querida  
De alma ser y corazón  
La que amaba yo en mi vida  
Con perfecta estimación

Aquí saludo señores  
Entre penas y amarguras  
Contándoles mis dolores  
Y mis tristes desventuras.

Paul Diaz (autor)

Pero quiso el Ser Divino  
Darle a mi madre la muerte  
Y a mí el triste destino  
Marcarome adentro la suerte.

Lo  
Es  
No  
No  
Eo

So

So

So



(5)

Localidad. — Cañada Honda

Escriela. — N: 119

5

Nombre del Director que las cernite. — Isabelina Estrada

Nombre de la persona que las navió. — Jesús de Ahumada

Edad de esta persona. — 65 años.

### Adivinauzas

El tronco de bronce

La hoja de esmeralda

La flor de plata

La fruta de oro

Solución. — La planta de naranjo

Una manzana me dieron

Y me la dieron prestada

Quince me dieron con ella

Y diez para que guardara

Solución. — La vida, los 5 sentidos y los 10 mandamientos.

De edad muchos años llevo

Sin echárame de ver

Y para no envejecer

Con frecuencia me renuevo

Renaciendo al parecer.

Solución. — La luna

En el campo verde nace,

Tiene lindo parecer,

Tiene dientes y no come

Y a muchos quita el comer.

Solución. — El peine fino

Por un estado de dama  
Iba pasando un compás  
Con el piec para adelante  
Y los ojos para atrás.

Solución. — Las tijeras al cortar el género.

Uno que nunca pecó  
Y nunca pudo pecar  
Murió diciendo Jesús  
Y no se pudo salvar.

Solución. — El loro.

El que lo hace lo hace cantando  
El que lo compra lo compra llorando  
Y el que lo ha menester no lo ve.

Solución. — El cajón de difunto

Tinguisilingue de cuatro pies  
Se come a tinguisilingue de un pie  
Viene tinguisilingue de dos pies  
A defender a tinguisilingue de un pie.

Solución. — Un cuadrúpedo se come una planta de maíz y viene un hombre a defenderla.

Arca cerrada de buen saucer  
Que no hubo maestro que la supiere hacer.

Solución. — La cruz.  
Solo Dios con su gran poder.

Un pájaro cieniento  
Que pone huevos por ciento

Solución. — La higuera.

Chiquitas, chiquitas (6)

Como un granito de azúcar  
Todo el mundo lo andarás  
y nunca lo encontrarás.

6

Solución. — La munición

Hoy una red de pescar  
Unos llaman por entrar  
y otros llaman por salir.

Solución. — El casamiento

Animal, animalejo  
Castillas sobre el pellejo.

Solución. — La bordaleza

Antes que la madre nazca  
El hijo anda en la calle.

Solución. — El humo

Largo y bronco  
Peludo en el tronco

Solución. — Cuerno de buey.

Balcón sobre balcón  
Sobre el balcón una dama  
Sobre la dama una flor

Solución. — La vela en un candelero colocada sobre una mesa.

Admiranza balanza  
Que no tiene tripas por tener pausa

Solución. — La damajuana

Soj la redondez del mundo  
Sin mi no puede haber Dios  
Papas, Cardenales, si  
Pero Pontifices no.

Solución. — La letra o.

Quien comiera una sandía  
Y también una granada  
Una lima fresca  
Adentro de una empanada. —

Solución. — Un frero que pedía una lima, para limar los fierros.  
Su mujer le comprendió y le llevó lo que pedía.

Antes fui hija, ahora soy madre.  
Cuando hijo apenas  
Marido de mi madre. —

Solución. — Una hija que salvó a su padre en la prisión dan-  
dole de mamar.

En alto te vi venir  
Triste y desconsolada  
Ojos ocho  
Y uñas cuarenta y ocho. —

Solución. — Una mujer <sup>con un dígito</sup> que va a visitar a su marido en  
la cárcel, montada en una yegua con cuá.

Una mujer en tres meses  
Tuvo tres hijos de 9 meses cada hijo. —

Solución. — Una mujer que tuvo tres hijos en un  
lugar llamado Tres meses. —

Localidad. — Cañada Honda (4)

Escuela. — N° 119

7

Nombre del Director que las remite. — Urbelina Estrada

Nombre de la persona que la navio. — Beatriz Gauzin

Edad de esta persona. — 49 años

Refranes.

El que quiera vivir sano  
tienda la cama temprano

El que ley leudo  
Bebe el agua turbia

Cuando la vista se acorta  
Es cuando se empieza a ver

Mas hiede en muertos  
Que en puerco.

De tonto y loco  
Todos tenemos un poco.

En boca cerrada  
No entran moscas

Tanto va el cántaro al agua  
Que al fin se le rompe la oreja.

El que quiera este  
Que le cueste

Tanto hizo el diablo con hijo  
Que al fin le sacó el ojo

El que quiera pescar  
Que se moje.

Mas discurre un hambriento  
Que cien letrados.

No por mucho maduro  
Amanece más temprano

Muy bien está San Pedro en Roma  
Aunque no coma.

Entre la espada  
Y la pared

El que hace un cesto  
Hace un ciento

No hay como el algodón  
para yasca.

Mar vale ponerse una vez colorado  
Y no ciento amarillo.

Con paciencia y  
con saliva se  
tragó un elefante  
una hormiga.

No hay boca que no hable  
Que no la pague.

Con la vara que mides  
Serás medido.

Ojos que no ven  
Corazón que no siente.

En la boca del zorro  
Abunda la risa

Espaldas vueltas  
Memorias muertas

Nunca es tarde  
Cuando la dicha es buena

No hay peor cordero  
Que el que no quiere oír.

En la ciudad de los ciegos  
El tonto es rey

El que da y quita  
Le sale una forobita.

Más vale caer en gracia  
Que ser gracioso

El decir todos  
No es irse.

Tanto sales  
Cuanto tienes.

En casa del herrero  
Cuchillo de palo

Belleza y nobleza  
Dan riquezas.

No es noble el que nace  
Sino el que se hace

Dinero ahorrado  
Dos veces ganado

Quien hace mal  
No espere bien

La astucia de mujer  
Todo lo puede vencer.

Un poco a cada uno  
No daña a ninguno

Palabra y piedra vuelta  
No tienen vuelta.

Cara de miel  
Corazón de hiel

El que tiene boca  
Se equivoca

Unos cargan la fama  
Y otros la lana.

Poesías populares

Localidad: C. Cañada Honda.

Escuela Nacional N.º 119

Nombre del Director o maestro que la remite: Elabolina Estrada BNombre de la persona que la narró: Ramón BalmaadaEdad de esta persona. — 12 añosUna carta

Si

A ti te escribo esta carta

En señas de que te quise

Tu verás que en ella dice

Que en mi no hay ninguna falta.

Se han de rendir a tus plantas

Mis letras porque son finas

Alegres y penitivas

Han de decir la verdad

Por saber como te va

Yo te escribo vida mía.

Verás en el roble escrito

Vuestro nombre permanente

Buscarás en escribiente

Si a ti te falta el instinto

Como bien lo tendrás visto

Lo que este papel te ofrece

Abilo si va cerrado

Verás en él, firmado

Quien por tu causa padice.

Al fin no despreciarás

Esta carta para creer

Que llegando a tu poder

Breve la contestarás

Que consuelo le darás

A un amante que derrama

Lágrimas que te claman

Que solo hechas en olvido  
Quien tu fero amante ha sido  
Ya sabes como se llana

Apreciable de Tulano

Esclarecido farol.

Lágrimas, fueron, la tinta

Y el tintero el corazón

Mis dedos la pluma son.

Con la boca cierra el pliego

Mis labios, la obla fueron

Y entre mi, ebrios no calma

Sabás quenda del alma.

Que entre todos te escribieron.

Fin

Décimas

ii

Cuando en el agua se escriba

Y en el papel se hallen peces

Y los años se hagan meses

Y la muerte se haga vida

Y el aire hablando diga

Que el mar se muere de sed.

Una razón diré

Que más evidente sea

Cuando todo esto suceda

Dejaré de ser de usted.

Cuando el suelo brote estrellas

Y el cielo se pueda arar.

Cuando del centro del mar

Salgan rayos y centellas

Bazarán de mis querellas

Y daré una razón porqué

Cuando perezca la fe.

Estaré queriendo a ti.

Dejaré mi parión, si.

Cuando en el sepulcro esté.

sin un fleto



Localidad. — Ciénaga Honda

Escuela. — Nacional N.º 119

Nombre del Director que la remite. — Abelina Estrada Balmaceda

Nombre de la persona que la sanó. — Ramón Balmaceda

Edad de esta persona. — 72 años

Poesías populares. (51)

Tengo de hacer una casa  
En los fines de mi amor.  
La formo de corredor  
Con tijerales de esperanza  
Y pilares de venganza  
También le voy a poner  
Barillas de en querer bien  
Con papa de sentimiento  
Con mi fino amor la techo  
Para enseñarte a querer.

Levanto las murallas  
Con adobes de tristeza  
La embarro con mi firmeza  
Así mi amor no desmorona  
Y en el centro de las murallas  
Donde todos puedan ver  
Ladrillos de en querer bien  
Le voy a poner al suelo.  
Una ventana de celos  
Para enseñarte a querer

Mis ojos serán maestros  
Los que labran la madera  
Puertas le pongo de veras  
Con una tabla de sonajos  
Un candado con enojos  
Pestillos tengo de hacer  
Con llaves de aborrecer

Las puertas se han de cerrar  
Una ventana de amor  
Para enseñarte a querer.

Décimas.

Cuando en el agua se escriba  
Y en el papel se hallen peces  
Y los años se hagan nueces  
Y la muerte se haga vida  
Y el aire hablando diga  
Que el mar se muere de sed.  
Otra razón diré que <sup>es</sup> mas evidente  
Cuando todo esto sueda  
Dejaré de ser de él.

Cuando el cielo brite estrellas  
Y el cielo se pueda arar  
Cuando del centro del mar  
Balgan rayos y centellas  
Bajarán de mis querellas  
Y daré una razón por qué  
Cuando perezca la fe  
Estaré queriendo a ti  
Dejaré mi pasión si  
Cuando en el sepulcro esté

Cuando una veloz corriente  
Retroceda y se desvíe  
Y el fuego se enfríe

y la nieve se caliente  
y el sol baje del Oriente.  
Hay otras cosas que van  
que causan más avredad  
Falleciendo yo en mi afán  
Todo esto sucederá.

Cuando los árboles canten  
y arraiguen los papavillos  
y las piedras hacen ruido  
A los árboles se levanten  
y las fieras se quehanten  
A la boca de un volcán  
Podré departe de amar  
Cuando la muerte me lleve  
A donde los muertos están.

fin

### Décimas

El gran Salomón lloró  
La ausencia de su querida,  
Marco Antonio dió la vida  
A los pies de la que amó  
Que extraño es que llore yo  
Una cruel reparación  
Que a caso a mi corazón  
No le es dable el lamentarse?  
Porque le fuerban quejarse  
Cuando le sobra razón.

Un tirano cazador, que  
Que a dos torbolitas mira  
A cual de las dos le tira  
Una muere a su rigor  
La otra llena de dolor  
A un bosque se va a ocultar  
Allí se le oye llorar

Su compañera perdida  
Yo que he perdido la mía  
Como no me he de quejar.

Ayer tarde suspiraba  
y me puse a considerar  
Si es justo el hombre llorar  
O entregarse a un dolor  
y vi que el que tiene amor  
A todo se ha de entregar.  
fin

### Testamento

No me atormentes dolor  
el resto de mi existencia  
Dejo formar en mi conciencia  
Un testamento de amor  
Declaro por mi tutor  
y de albacea el tormento  
Declaro que al momento  
que sepa que he fallecido  
Digas que la culpa ha sido  
Su mal agradecimiento  
Térese mi cuerpo a la tierra  
y cúmplase mi testamento.  
fin

Loca  
Escu  
Homb  
Homb  
Edad

Localidad. — Cañada Honda

Escuela. — Nacional N<sup>o</sup> 119

Nombre de la persona que la remite. — Ubalina Estrada Balmaeda

Nombre de la persona que la narró. — Juan De Dios Brizuela

Edad de esta persona. — 104 años.

Las cuatro cosas (di) (Canción popular)

Mi bien cuatro cosas te pido  
 Y ésta ha de ser la primera  
 Que para cuando yo muera  
 Nunca me echés en olvido  
 Senda que tanto he querido  
 Corazón entre amarguras  
 No he querido a otra criatura  
 Como al extremo que a tí  
 Así acuérdate de mí  
 Mi alma, mi bien, mi hermosura

La segunda es cielo amado  
 Que cuando yo esté muriendo  
 No permitas, te esté viendo  
 Que moriré desesperado  
 Aunque cuando amortajado  
 En hábito, vestido y velo  
 Llorarás si tienes duelo  
 Al contemplar tu desvío  
 Así te encargo bien mío  
 Enates de tener consuelo

La tercera es duena mía  
 Que desde el punto en que muera  
 Por Dios me veas aiquiera  
 Por tanto que te he querido  
 Nunca muerdes desconsuelo  
 Siempre muestra tu alegría  
 Y verás morir tu cielo  
 En un continuo penar

No me ayudes a llorar  
Trata de tener consuelo

Por fin mi dueña querida  
La última te pido a ~~ti~~  
Que nunca quieras oídos  
En los restos de tu vida  
Que se llame despedida  
Porque la muerte me apresura  
Adios mi bien mi hermosura  
Despidámonos los dos  
Adios para siempre adios  
Que amero en mi desventura.

fin

Estilo.

Desde que estoy esperando  
La libertad por Enero  
Y me contenta Febrero  
En Marzo decausaré  
El tiempo de mi alegría  
Entonces las penas mías  
Tendrán alivio otra vez  
Pueda ser que se levante  
Aquel que caído se ve.

La fardinera que a mí  
Me regaba con esmero  
Me fue retirando el riego  
Cuando sin hojas me vió  
Entonces yo dije así  
A otra planta fue a regar  
A mí me dejó secar  
Por no regarme otra vez  
Puede ser que se levante  
Aquel que caído se ve.

Ay que fardinera ingrata  
Era que supse tener  
Por no verme reverdecer  
El agua no quiso darme.  
Ella creyó de secarme.  
Pero entre mí yo decía  
No me he de secar todavía  
Aunque sin hojas esté  
Pueda ser que se levante  
Aquel que caído se ve.

A la sombra de mis hojas  
Dos mil jilgueros cantaron  
Todos de mí se alegraron  
Cuando me vieron sin sombra  
Como si fuera deshonra  
Para una planta el sufrir.  
Para que de un modo así  
La amistad no se dé  
Pueda ser que se levante  
Aquel que caído se ve.

fin

Loe  
Cre  
Non  
Non  
Edo

Si e  
Y y  
Di a  
Y a  
Yo  
Qu  
Si  
E p

No  
Yo e  
No e  
Esas  
No a  
Y ac

Al  
Tan  
Y al  
Se h  
Y ent  
Que

Cuan  
Lar  
Y en  
Fabr

Localidad. — Cañada Honda

Ercuela. — N.º 119

Nombre del Director que las remite. — Urbelina Estada Balmaceda

Nombre de la persona que las envió. — Ramón Balmaceda

Edad de esta persona. — 13 años

### Canciones populares

#### Árbol estimado si

Si en un tiempo me quisiste  
Y yo fui tu dueño amado  
Si antes me veías con hojas  
Y ahora me ves deshojado  
Yo fui tu árbol estimado  
Que te di mucho producto  
Si ahora mate doy fruto  
Es porque estoy deshojado

No pienses que me he secado  
Yo estoy más verde que un hullo  
No creas que son orgullo  
Esas son cosas notorias  
No seas de mala memoria  
Y acuérdate que fui tuyo.

Al verme tan triste y seco  
Tan marchito y deshojado  
Y al verme desamparado  
Se has de poner a llorar  
Y entonces te has de acordar  
Que fui tu árbol estimado

Quando era de hojas cargado  
Las aves venían frecuente  
Y en ramas solamente  
Fabricaban sus niditos

Y hoy porque me ven marchito  
Me miran indiferente.

Yo fui jardín de alegrías  
Que a la par de dulce llama  
Y a la sombra de mis ramas  
Con gusto me recibías  
Allí cariños me hacías  
Y aplacabas tus ardores  
En marchitaste las flores  
De ese jardín tan florido  
Si ahora las has perdido  
Será por nuevos amores.

El ranchito (no) <sup>fin</sup>

Tengo de mis pagos prenda querida.  
De aquellas tierras que ves allá  
Porque el ranchito donde yo vivo  
Todo cubierto de flores está.

Yo también tengo para recreo  
Hermosos bosques para cazar  
Un arroyuelo que manso corre  
Que es un tesoro para pescar.

En el follaje de aquel ranchito  
Hacen sus ruidos pájaros mil  
Que con sus cantos y con sus trinos  
Y con sus trinos me hacen dormir.

Aquí solito sin mas testigo  
Que las estrellas y el mismo Dios  
He de jurarte prenda querida  
Que ese ranchito es para los dos.

En una noche de primavera  
Cuando me siento bajo el ombú  
No hay mas luces que me iluminen  
Que las miradas que me das tu

*fin*  
El pensamiento (milonga)  
Al mejor jardín entré  
De flores bien guardado  
Y de todas elegidas  
Un pensamiento corté  
Y como de mi gusto fué  
El jardinero al momento  
Con mucho comedimiento  
Me dijo es muy inferior  
Pero para mí no hay flor  
Mas linda que el pensamiento.

La azucena y margarita  
La clavelina y la rosa  
Son flores muy deliciosas  
Por su fragancia esquisita  
Ellas todas son bonitas  
No niego su valimiento  
Pero para mí no hay flor  
Mas linda que el pensamiento.

La dalia por ser mas triste  
La albaica por mas frondosa  
Contesta la malva-rosa  
Para mis crudos tormentos  
Pero para mí no hay flor  
Mas linda que el pensamiento.

La siempre-viva y la malva  
Dicen que constante han sido  
Entonces dice el suspiro  
Yo soy débil y friolento  
Pero para mí no hay flor  
Mas linda que el pensamiento.

El clavel resplandeciente  
Por flor mas soberbiente  
Yo lo quisiera tener  
Pero no por mucho tiempo  
Por eso para mí no hay flor  
Mas linda que el pensamiento.

Peciba la señorita  
De un jardín todas las flores  
Y la en medio de ellas  
Elipa de las mejores  
Puedo costar los amores  
Y flores a su contento  
Elipa la que la quiera  
Que yo elijo el pensamiento.

*fin*

Loca  
Ere  
Nombr  
Nombr  
Edad

Se e  
el p  
cam  
Biqu  
ro al

Es  
Qu  
Este  
Qu

Est  
Qu

Para  
Han d  
Des ni  
Des a

Localidad. — Cañada Honda

Ereúela. — N.º 119

Nombre del Director que la remite. — Urbelina Estada / Balmaceda

Nombre de la persona que la narró. — Ramón Balmaceda

Edad de esta persona. — 92 años

Danzas populares

El triunfo.

Se coloca una pareja, uno frente al otro. Empieza el canto el primer verso con acompañamiento de guitarra y la pareja cambia de posición en cuadro requiriendo el fomen a la niña. Siguen cambiando de posición al empezar cada verso con paso al compás de la música y zapateo al terminar.

Canción para el baile del triunfo si

Este es el triunfo niña de los hermanos  
Que caían realistas como fruta de los manzanos, de los manzanos

Este es el triunfo niña de los patricios  
Que caían realistas como granizos, como granizo

Este es el triunfo niña de los patriotas  
Que caían realistas como garritas, como garritas

Este es el triunfo niña de las mujeres  
Que lo hizo que lo hacen cuando ellas quieren. cuando ellas  
quieren.

Canción para bailar el gato  
(otros)

Para bailar el gato  
Han de ser cuatro  
Dos niñas buenas mozas  
Dos mozos gauchos.

Cuando los santiagueños  
Bajan al agua  
Bajan a trocilitas  
Como las cabras, como las cabras

Cuando los coridobeces  
Bailan el gato

Hacen con los punteros  
Mil garabatos, mil garabatos

Cuando los cordobeces  
Bailan el gato  
Dejan la polvareda  
Dentro del rancho, dentro del rancho

} Los mendocinos, cordobeces y san-  
juaninos.

Cuando los puntanos  
Bailan la cueca  
Yo he visto en las muchachas  
Canillas chuecas, canillas chuecas.

Los mendocinos, los cordobeces  
Y sanjuaninos.

Canción para el baile de la cueca.

Ya nos vamos a pasear  
Venemos que llevar  
Eln balde lleno de chicha  
Para brindar

Si yo supiera volar  
Como nuela el pensamiento  
Me remontara al momento  
Y hasta verte no parara

Las aves que hicieron nido  
En árbol de hojas cargado  
Lo miran desconocido  
Cuando lo ven deshojado X

Quien te amaba ya se va  
Supuesto que otro ha venido  
Se acabarán tus tormentos  
Ya se va tu aborrecido

En la misma situación  
En que tu me conociste  
Me retiré a llorar triste  
Por tu mal pagada pasión

Ya se va tu aborrecido  
Quien te causaba disgusto  
No lo volverás a ver  
Para que quedés a gueto

El que es pobre alegre vive  
El que es infeliz padece  
En esta triste vida  
Solo desprecio merece

Dijistes que me querías  
Y fingistes que me amabas  
Y hoy te veo tirana  
Que con otro te regalas.

Loca  
Escri  
Nom  
Nom  
Edad

Los  
de  
re  
pi

Pa  
ab  
pa  
ra

Q  
o

a  
o

te  
Es  
va  
go  
te  
lu

m  
Q  
lu



Localidad. — Cañada Honda

Escuela. — N.º 119

Nombre del Director que la remite. — Abelina Estrada Balmaceda

Nombre de la persona que la navió. — Juan De Dios Baizuela

Edad de esta persona. — 104 años

### Curanderismo

Los arrieros acostumban como remedio contra las picadas de insectos venenosos, masticar tres hierbas de las que se encuentren mas cerca y aplicar el emplasto sobre la picadura.

Para impedir ó cortar la emorragia nasal, hacer oler al paciente un pedacito de ladrillo del lado de adentro de la pieza mojado en la misma sangre, si es de afuera o dará el mismo resultado.

Para curar los orzuelos se caluda muy temprano, en mortero, diciéndole tres veces seguidas: "Buen día señor mortero".

Cuando un caballo está enfermo de gusanos, se dice el color del caballo y el lugar donde tiene los gusanos, si es en la mano derecha por ejemplo se dirá: Este caballo zaino tiene en la mano derecha 8 gusanos (se calcula mas o menos) Este caballo zaino tiene en la mano derecha 7 gusanos. Se va repitiendo lo mismo disminuyendo el número de gusanos hasta cuando se diga: "Este caballo zaino no tiene ningún gusano en la mano derecha", haber salido todos los gusanos y el caballo sanará. Pero si la persona se equivoca no dará resultado la curación.

Un orzuelo también lo curan algunas personas, frotánde lo con una morca y saltarla viva.

Usar ovillos de la piel de la cola de iguana es bueno para curar el dolor de muelas. —

Cuando los niños cambian los dientes se les enseña que lo tiren arriba de la casa y digan: ratón, ratón, toma este diente y dame otro mejor.

Para curar los callos de los pies se golpea la puerta de una casa vecina y si contestan: ¿quién es? Se dice: "callos en los pies" y se dispara. Los callos desaparecerán.

Para curar los testos de la mano. Cuando rebuzna un año se dice tres veces: "santo, santo, toma estos testos que no quiero tantos."

Localidad. —

Escuela. —

Nombre del Director que la remitió. —

Nombre de la persona que la mandó. Juan Castro

Edad de esta persona. 62 años

Estilo criollo no

1

De chiripa muy bordada  
Un paisano apareció  
En su flete bien montado  
Y en su guitarra un arpón.  
Del caballo se bajó  
Y entró con lentos pasos  
Su manta negra en el brazo  
Y en su cinto un buen facón  
Y se sentó pesaroso  
Bajo de un sauce llorón.

2

Una lágrima corrió  
Por el rostro del paisano  
Después que la hubo secado  
Su guitarra predudió  
La repoltera besó  
Lleno de recogimiento  
Y al compás del instrumento  
Uyos lamentos cantó  
Al cielo elevó su acento  
Bajo de un sauce llorón

Madre mía! Madre mía!  
Levantad de donde estais  
Que un hijo que no te olvida  
Hoy te viene a visitar  
No debes desamparar  
A quien tanto te ha querido

Si del cielo fué castigo  
No he sido merced  
Morirá tu hijo afligido  
Bajo de un sauce llorón.

De un monasterio cercano  
En el dala la oración  
El afligido paisano  
Su guitarra ensordeció  
De rodillas se hincó  
Rezó una oración campera  
Alzó su frente altanera  
Y entre dientes murmuró  
Morirá tu hijo afligido  
Bajo de un sauce llorón.

Al otro día de mañana  
Triste cuadro iluminó  
La cruz de la sepultura  
Arrancada: se encontró  
Hizo triza su guitarra  
Y el pobre se suicidó  
Comerá como recuerdo  
La guitarra y el cepón  
Del que se quitó la vida  
Bajo del sauce llorón.  
fin

Distinguido auditorio  
Verde cogallo de manzano  
Que le parece el verito  
Del afligido paisano.

## Poesía popular

Localidad. —

Escuela. —

Nombre del Director que la remitió

Nombre de la persona que la narró. — Juan Castro

Edad de esta persona. 62 años

La china fiera <sup>1</sup>

Dicen que mi china es fiera  
 Que se parece al carpintero  
 Que su voz es un relincho  
 Su boca es una tranquera  
 Que es una prenda cualquiera  
 Del mismo valor del cerro  
 Que tiene el andar muy fiero  
 Igual al de una potranca  
 Que es viciosa y medio manca  
 Y sin embargo la quiero

2  
 Que sus ojos son candiles  
 Sin cebo, casi apagados  
 Que andan como desertados  
 Como sus propios cuadriles  
 Y que tocante en ardiles  
 Mas espuma da el puchero.  
 Que tiene manchado el cuero  
 Que es rososa y narizuda  
 Chueca, copita y pansuda  
 Y sin embargo la quiero

3  
 Que es chismosa y es euntera  
 Con todos los de su laya  
 Que es una china de alpagata  
 Lo mismo que una cuatera  
 Que tiene una cabellera

Que repugna al mundo entero  
Y que del potillo otero  
Los dientes tiene mi china  
Que es una tuerta cochina.  
Y sin embargo la quiero

4

Que sus amigas no son  
Muy simpáticas muchachas  
Que se parecen a rascachas  
Con sus caras de acordeón  
Que ella usa polizón  
Y le queda muy fulero  
Que más chispa da un Yequero  
Cuando se quiere encender.  
De querer, sabe querer  
Y sin embargo la quiero

5

Dicen que soy arrastrada  
Se parece a la culbra  
Y que de gusto se quiebra  
Como italiana manada  
Que es una china emperrada  
Y más chillona que un tero  
Y que un loro harvaquero.  
Si yo, la rienda le aflojo  
Y pa no morir de autojo  
Yo sin embargo la quiero.  
fin

## Poesías populares

Localidad. Canada Honda

Escuela. Nacional N.º 119

Nombre del Director. — Eleolina Citrada Balmaada

Nombre de la persona que la narró. — Juan Castro

Edad de esta persona. — 63 años.

A un casamiento

1

Perdón pido a los oyentes  
Si interrumpo la alegría  
A pesar que no sería  
Este canto inutilmente  
Pues veo que honradamente  
Celebran este casamiento  
Como parte en el contento  
Como una hermosa victoria  
Felicito al novio y novia  
En este este feliz momento.

2

Mi señor novio y la novia  
Yo mego al poder divino  
Ya que ha sido su destino  
Que vivan con placer y gloria  
Y retengan en la memoria  
El más sagrado deber  
Para cuando llegue a ser  
El hombre esposo y padre  
La mujer esposa y madre  
Pues Dios les ha dado en poder.

3

En las redes del amor  
Se encuentra hoy por su gusto  
Es deber sagrado y justo  
Y esta es la edad de su flor

De los dos el resplandor  
Iluminará el camino  
Ya que lo marcó el destino  
De ser felices compañeros  
Que vivan un siglo entero  
Con amor, dicha y cariño

4.

Des felicito a las madres  
Que gocen del regocijo  
De estos dos queridos hijos  
Que ya pronto serán padres  
Y que el amor les consagre  
Con cariño reverente  
En este cuadro decente  
No hay penas que nos agorren  
Que viva el novio y la novia  
Vivan todos los presentes.

— fin

Localidad  
Escuela  
Nombre  
Nombre  
Edad d

Cuando  
Del  
Y pro  
Somb  
De u  
He de  
Si h

Al  
Mues  
Fin  
Que  
Van  
Entre  
Uno  
Y u  
Qu  
Co

Do  
Del  
Do  
Qu  
Do  
Do  
Q



## Poesías populares

Localidad. - Cañada Honda

Escuela. - Nacional N° 119

Nombre del Director o maestro que la remite. - Hebelina Estrada BNombre de la persona que la narró. - Ramón Balmaorda

Edad de esta persona. 72 años

## Décima si

Cuando todo los amores

Del mundo hayan acabado

Y por muerte hayan quedado

Sombra de los amadores,

De un triste cadáver yerto

He de amar entre los muertos

Si tras de la muerte hay amor.

fin

## Décima

Al óleo un pintor pintó

Muerta a la Naturaleza,

Pintóla con tal destreza,

Que al pintarla la mató;

Varias cosas figuró

Entre ellas fruta cortada

Una velita apagada,

Y un pato con tal primor

Que también mató el pintor

Con su mortal pincelada.

fin

## Décimas

Bais, china, la lucecita

Del candil de mi tabera

Bais la flor de la pradera.

Que ahe de mananita

Bais la triste torcacita

Que se queja entre el ramaje.

Bais de la lira el cordaje

Que hace llorar al cantor

Sois la dicha del amor  
La armonía del eclaje.

Sois la yereca del yerquero  
Sois del freno la cosecha  
Sois la planta que destroja  
El alma de este campero  
Sois huerca de mi sendero  
Sois laima de mi facón  
Sois el prendido fogón  
Sois zarzeta de cañada  
Sois verdor de la ensamada  
Donde se acienta el alcóir.

Sois tranquera del corral  
Donde encierro la majada  
Sois la tarde sonrosada  
De estación primaveral  
Sois el nido del turpial  
Sois la espuela arazarena  
Sois el mar donde la pena  
Se baña en noches de luna  
Sois el cardo, sois la tuna  
Que donde pincha envenena.

Sois en fin, mis tres Manías  
Sois la argolla de mi lazo  
Sois el tirador machazo  
Con escudos fantasía  
Sois la misma platería  
De mi rasta de valor  
Sois de mi chuso fiador  
Sois sinchón, sois talero  
Sois barbijes de rombero  
Del mastero Miraflores.  
fin

Local  
Escue  
Nombr  
Nombr  
Edad

Buen  
Mata  
Que  
Mata  
Vengo  
Mata  
Para  
Mata

Voy a  
Mata  
Que  
Mata

La  
Mata  
Ese  
Mata

La  
Mata  
Ese  
Mata  
Ver  
Mata

Localidad. — Canada Honda (11)

Escuela. — N° 119

18

Nombre del Director que las remite. — Ubalina Estrada B

Nombre de la persona que las navó. — Beatriz Zanón

Edad de esta persona. — 47 años

### Cantos infantiles 2

Buenos días mi señoría

Mata tiru-tirulán.

¿Que se le ofrece a usted?

Mata tiru-tiru lan.

Vengo en busca de María

Mata tiru-tirulán

¿Para qué la quiere usted?

Mata tiru-tirulán

Voy a darle un oficio

Mata tiru-tirulán

¿Que oficio le va a dar?

Mata tiru-tirulán

La pondremos de cocinera

Mata tiru-tirulán

Ese oficio no le gusta

Mata tiru-tirulán

La pondremos de costurera

Mata tiru-tiru lan

Ese oficio sí le gusta

Mata tiru-tirulán

Venga para acá mi gloria

Mata tiru-tirulán.

### El farolero

Yo soy farolero de la puerta del sol

Eubo a la escalera y enciendo el farol

Luego que lo enciendo me ponga a contar

Dos y dos son cuatro

Cuatro y dos son seis

Seis y dos son ocho

Y ocho diez y seis

Ocho veinte y cuatro

Y ocho treinta y dos

Animas benditas

Me arrodello a vos.

### La viridita del Conde Laureles

Yo soy la viridita del Conde Laureles

Me quiero casar y no hallo con quien

Pues siendo tan bella

No hallo con quien

Elige a tu gusto

Que acá tienes cien.

Elijo a Masía

Por ser la mas bella

(De todo el jardín)

La blanca azucena

De todo el jardín.

La aparición (romance)

Donde vas Alfonso Rose  
Donde vas tan solo así?  
- Voy en busca de mi esposa  
Que hace tiempo la perdí  
- Tu esposa ya se ha muerto  
Hace tiempo yo la vi  
La llevaban en un coche  
Capitanes de Madrid  
Los zapatos que llevaba  
Eran de un rico charol  
Que se los regaló Alfonso  
La noche que se casó.  
El vestido que llevaba  
Era de un rico crepón  
Que se lo regaló Alfonso  
La noche que se casó.

Hilario, Hilario la torre se ha caído  
Cirilo, Cirilo mandala componer  
Hilario, Hilario ahí pasan pasajeros  
Cirilo, Cirilo hacelos devolver.  
Hilario, Hilario de que se hace el dinero  
Cirilo Cirilo de cáscaras de huevo.  
(incompleto)

Locali  
Escuel  
Nombr  
Nombr  
Edad

Este m  
Se qu  
Y qu  
El a

Quié  
Quié  
Mien  
El a

Aros  
Aros  
Aros  
De

Dormi  
Que  
Lava  
Y se

Este  
Se  
Tidi  
De r

Quié  
Que  
Con  
Que

Localidad. — Canada Honda

Escuela. — N.º 119

Nombre del director que las remite. — Urbelina Estada Balmaceda

Nombre de la persona que las navó. — Jesus de Ahumada

Edad de esta persona. — 65 años

Arillos

Este niño lindo

Se quiere dormir

Y quiere que le canten

El arrioró

Este nene lindo

Que ha nacido anoche

Quiere que lo lleven

A pasear en coche.

Duérmete mi niño

Duérmete por Dios

Mientras que te cante

El arrioró

María Santana

Que dicen de vos

Qui vivis Soberana

Y abuela de Dios

Arrioró mi nene.

Arrioró mi sol

Arrioró pedazo

De mi corazón

María Santana

Porque llora el niño

Por una manzana

Que se le ha perdido

Debajo de la cama

Dormite miñito

Que tengo que hacer

Lavar los pañales

Y sentarme a coser

Vamos para casa

Yo te daré dos

Una para el niño

Y otra para vos.

Este nene lindo

Se quiere dormir

Trádale la cana

De rosa y jazmín

Duerme miñito

Duerme por Dios

Por los capachitos

De San Juan de Dios

Duérmete miñito

Que viene el cuquito

Comiendo miñitos

Que duermen poquito

Localidad — Cañada Honda (20)

Escuela. — N.º 119

20

Nombre del Director que la remite. — Ubelina Estrada Balmaceda

Nombre de la persona que la narró. — Juan De Dios Brizuela

Edad de esta persona. 104 años

### Supersticiones

#### Relativas a animales

Cuando nace un fenómeno en una majada de cabras u ovejas, si muere se entierra en medio del corral para que la majada se aumente pronto.

—  
Tener en la casa un gato negro trae suerte

X  
Si para de noche un lechuzo y grita frente a la casa anuncia muerte de algún miembro de la familia.

—  
Si un picaflores viene a las flores del patio, anuncia visita.

X  
Cuando canta una palomita en rama seca o sobre el techo de la casa, anuncia muerte de un niño.

X  
Si un perro se revuelca y se pone un rato de espaldas, es desgracia para la casa. Otras personas creen que anuncia visitas de acaballos.

X  
Una mariposa negra que penetra en una pieza anuncia luto.

X  
Si el gallo canta a hora no acostumbrada, anuncia novedad en el barrio, si el n.º de cantos es par la novedad es buena, si es impar es mala.

## Supersticiones relativas a árboles y plantas

Se cree que la persona que ve en el árbol la flor de la higuera es muy feliz.

Para que pronto den fruto los naranjos es necesario que un hombre llamado Juan, lo castigue para el día de San Juan.

La planta de hiedra no la cultivan en varias casas porque se dice que trae ruina.

Para salvar del granizo la cosecha de uva, colocan en las viñas cruces de olivo o de palma benditas.

Una planta de ruda colocada a la derecha de una casa trae suerte.

## Supersticiones relativas a fenómenos naturales.

Cuando se prepara una tempestad y amenaza caer piedra, algunas personas acostumbran hacer grandes cruces de ceniza en el techo de la casa. Otras personas ponen dos cuchillos en cruz para evitar que caiga piedra.

X Si corre viento y arrastra mucha tierra se dice que mueren ancianos que no están en gracia de Dios.

X Cuando llueve con col dicen que se está peinando la Reina del Cielo.

X Cuando el cielo se cubre de cirrus es porque han muerto niños que no han sido bautizados.

**FOJA EN  
BLANCO**

le la

rio

ssas

can

piel

que

mas

pie

que

do